

No. 10300

BULGARIA
and
POLAND

Agreement concerning the abolition of visas and the development of tourism (with annex). Signed at Sofia on 8 June 1965

Authentic texts: Bulgarian and Polish.

Registered by Bulgaria on 6 February 1970.

BULGARIE
et
POLOGNE

Accord sur la suppression des visas et le développement du tourisme (avec annexe). Signé à Sofia le 8 juin 1965

Textes authentiques : bulgare et polonais.

Enregistré par la Bulgarie le 6 février 1970.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE
GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS AND THE
DEVELOPMENT OF TOURISM

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Polish People's Republic, desiring to intensify the friendly relations between the two countries and to help their nationals to become better acquainted in every way with the achievements in socialist construction, the way of life, culture, natural beauties and history of the two countries by facilitating travel by such nationals, have decided to conclude an Agreement concerning the abolition of visas and the development of tourism and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the People's Republic of Bulgaria:

Stoyan Karaslavov, Director of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs;

The Government of the Polish People's Republic:

Marian Stradowski, Director of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Contracting Parties shall be exempt, to the extent and in the circumstances specified in this Agreement, from the obligation to be in possession of visas.

Article 2

1. Nationals of either Contracting Party who are domiciled in the territory of their own State or of a third socialist State shall be exempt from the obliga-

¹ Came into force on 21 July 1965, i.e., fifteen days after the exchange of notes confirming its approval by the Governments of the two States, in accordance with article 12.

tion to be in possession of visas when travelling to the territory of the other Contracting Party for the purpose of staying there temporarily if they hold identity documents entitling them to cross the frontier (hereinafter referred to as "travel documents"), issued by the competent authorities of their own State.

2. Nationals of the Contracting Parties who are domiciled in the territory of their own State or of a third State shall be exempt from the obligation to be in possession of transit visas while passing through the territory of either Contracting Party in transit if they hold travel documents.

Article 3

Nationals of either Contracting Party who hold travel documents may cross the frontier of the other Contracting Party at any frontier crossing point open for international passenger traffic.

Article 4

1. Crossing of the frontiers of the Contracting Parties shall be permitted on the basis of the travel documents enumerated in the annex to this Agreement.

2. The Contracting Parties shall notify one another of any change in the specimen travel documents not later than thirty days before the change becomes effective and shall at the same time send one another the new specimens.

Article 5

1. Identity papers issued by the competent authorities of the Contracting Parties may be used as travel documents if they bear a travel coupon (travel coupon supplement).

2. Children who hold no identity document under the law of their own State shall be entered on the travel coupon (travel coupon supplement) of one of their parents or of their guardian or, if they are travelling alone, shall be issued an individual travel document.

Article 6

1. Nationals of one Contracting Party may stay in the territory of the other Contracting Party on private business for the period indicated in the travel document, but in no case longer than thirty days after the date of crossing the frontier.

2. The competent authorities of the host State may, where there is sufficient justification, authorize a longer stay, not exceeding three months, provided that the stay does not extend beyond the period of validity of the travel document. If a travel document has expired, it must be renewed by a diplomatic or consular mission. Authorization for the extension of a stay shall be free of charge.

Article 7

1. This Agreement shall not affect the right of either Contracting Party to prohibit the entry into its territory or to terminate the stay therein of nationals of the other Contracting Party for reasons specified in the laws of the host State.

2. If one Contracting Party has recourse to the measures provided for in paragraph 1 above, its competent authorities shall so notify the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party.

Article 8

If a national of one Contracting Party finds himself without means of support in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the latter Party may refuse him permission to stay there. In such an event, the diplomatic or consular mission of his own State shall arrange for his departure.

Article 9

1. If a national of one Contracting Party loses a travel document in the territory of the other Contracting Party, he shall so inform the competent authority of the host State. Such authority shall issue to him free of charge a certificate attesting that the loss of the document has been reported.

2. The diplomatic or consular mission of the country of which the person losing the travel document is a national shall issue to him a document entitling him to return to his own State. Such document must be provided with an exit visa of the host country, which shall be issued free of charge.

Article 10

The competent authorities of the Contracting Parties shall, where necessary, exchange, through the diplomatic or another channel, experience gained in the application of this Agreement.

Article 11

On the date of the entry into force of this Agreement, all other agreements concluded between the competent authorities of the Contracting Parties concerning matters dealt with in this Agreement shall cease to have effect.

Article 12

This Agreement shall be subject to approval by the Governments of the two States and shall enter into force fifteen days after the exchange of notes confirming its approval.

Article 13

This Agreement is concluded for an indeterminate period. It shall remain in force for three months after the date on which one of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate it.

DONE at Sofia on 8 June 1965, in duplicate, in the Bulgarian and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

St. KARASLAVOV

For the Government
of the Polish People's
Republic:

Marian STRADOWSKI

ANNEX

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS AND THE DEVELOPMENT OF TOURISM

Travel documents entitling nationals of the People's Republic of Bulgaria to cross the frontier:

1. Diplomatic passport;
2. Service passport;
3. Ordinary "service" passport;

4. Ordinary passport;
5. Group passport;
6. List of group members, valid when accompanied by identity papers;
7. Identity paper with travel coupon;
8. Identity paper with travel coupon supplement;
9. Military identity book with travel coupon;
10. Seaman's identity book with document attesting to service assignment;
11. Consular passport:
 - (a) Ordinary passport (book);
 - (b) Travel certificate (*passavant*) — only for return to country;
12. Travel coupon with photograph — for child under sixteen years of age travelling without parents or guardian.

Travel documents entitling nationals of the Polish People's Republic to cross the frontier:

1. Diplomatic passport;
 2. Ministerial passport;
 3. Service passport;
 4. "S" passport;
 5. Passport;
 6. Group passport;
 7. Identity paper with travel coupon supplement;
 8. Seaman's identity book with document attesting to service assignment;
 9. Consular passport:
 - (a) Passport book;
 - (b) Travel certificate—only for return to country.
-